# JUEGO DE BURGOS

## MARITRAPUREN KONDAIRA

SAN NICOLAS
SAN NIKOLAS

SAN CERNIN
DONE SATURDI

NAVARRERIA
NABARRERIA

CARNAVALES DE ALDE ZAHARRA-KO INAUTERIAK 2018

**OTSAILAK 9, 10,11,12 DE FEBRERO**

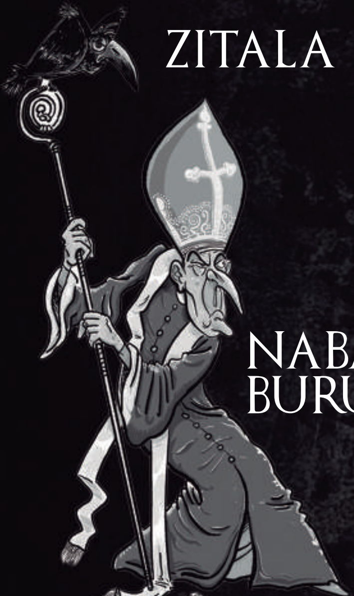
ORGANIZA ALDEZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU

# PERTSONAIAK / PERSONAJES

MARI-TRAPU

ZAKUDINDA

ZITALA



NABARRERIAKO
BURUZAGI

SORGINAK

# OTSOAK ETA BELEAK

## 1276

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera baliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarreria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrarazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere memperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarreria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.

Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Satunino, el ejército navarro (que acudían a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

# INAUTERIETAKO KONDAIRA

*Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.*

*Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.*

*Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahantziko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.*

*Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten.. Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.*

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarrizko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarreriako Jauna, magia maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, berarentzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak berarentzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarreriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainetik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarreriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzear zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunen langunztaz, Iosubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen Iosubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Iosubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun diezaioten. Animalia horien laguntzarekin, Iosubasak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, Iosubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabean eraso egiteko. Iosubasak, arku eta geziaz armaturik, Nabarreriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

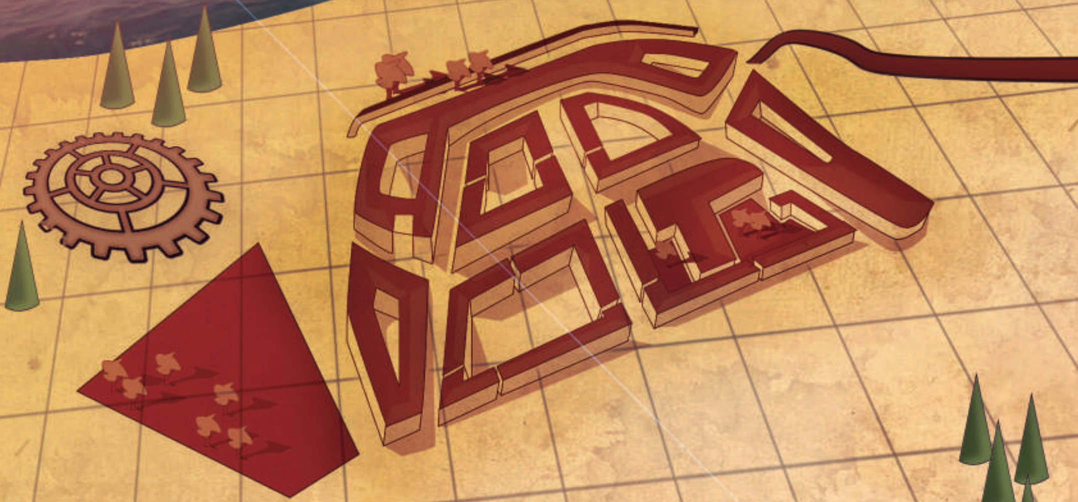
Ezusteko erasoa izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, Iosubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleek otso adoretsuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, Iosubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzituen erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

*Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarreriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarraitzen dugu, berarekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.*

# COMERCIOS COLABORADORES
# KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



## CALLE MAYOR

Anma Telas
Calzados Astrid
Carrefour Express
Deportes Zariquiegui
El Camerino
Fulber Shop Lois
Haizea
Hegan & Dream
La Algodonera
Lislore
Maitagarri
Más Luz Beunza
Medina
Orbaitz
Ortega
Samoa Sport
Skaner

## CALLE SAN LORENZO

Cebrián
Cochabamba
May Stilist

## CALLE JARAUTA

Aizpiltze Elkartea
Gomi tatoo
Peluquería Daniel Danao
Peña Aldapa
Peña Alegría
Peña El Bronce
Peña El Charco
Peña La Única
Peña Oberena

## PLAZA RECOLETAS

AEK
Basati kirolak
Tximeleta

# CUENTO DE CARNAVAL

*Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.*

*Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.*

*Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contaran una historia muy especial para que nadie la olvidara.*

*Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.*

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarreria, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarreria, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió

su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de conseguir lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarreria tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebato el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y....de repente ¡Zaasss! , la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro Iosubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro Iosubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo Iosubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta qué logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando Iosubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, Iosubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y

proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, Iosubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando atacaron por sorpresa. Iosubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarreria. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Iosubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

*Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarreria, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.*

# CASCO VIEJO LIBRE DE AGRESIONES SEXISTAS

# ERASO SEXISTARIK GABE, ALDE ZAHARRA ASKE

Consejo Municipal de la Mujer
Grupo SF en Igualdad

Emakumearen Udal Kontseilua
SF Berdintasunean lantaldea

Ayuntamiento de Pamplona
Iruñeko Udala

# COMERCIOS CO
# KOMERTZIO LA

## CALLE SAN FRANCISCO

Alimentación San Francisco
Librería Luquin
Moshi Moshi
Peña Anaitasuna
Texartu

## CALLE ESLAVA

La Colmena
Nahikari
Navitec
Peluquería PE

## CALLE CAMPANA

Petatxo

## CALLE NUEVA

Alfa asesores
Electricidad Aranai
El Infiernito

## CALLE SAN ANTON

Calzaperfect
Carnicería Javier
Joyería Larrayoz
Relojería Ganuza
Violeta
Yolanda Goñi

## CALLE ZAPATERIA

Ancín
Librería Re-Read
Oñatekogia dallo
Samoa
Zergatik

# OLABORADORES
# AGUNTZAILEAK

## CALLE SANTO DOMINGO

Abarzuza
Alimentación Gloria
Carnicería Jorge Fernández
Descosidos
Herboristería Lezaun
Informática San Fermín
Inmobiliaria Casco Viejo

## CALLE MERCADO

Mercado Santo Domingo
Marka-G

## CALLE SAN SATURNINO

Carnicería San Cernin
El Gallico
Km 0
Krabelin

## PLAZA AYUNTAMIENTO

Cookie Shop

## CALLE CALCETEROS

Óptica Joaquín Alforja
Tihista

## CALLE MERCADERES

Baionak
Come Come
Ébano
Jitu
Samoa
Setem
Souvenirs Echeve
Xaboiak

## CALLE MAÑUETA

Bitxitos Momo
Calzados Mañueta
Pizzería Heladería Corner
Reparación Calzado La Mañueta
Rokoko Sotre
Valero

## PASAJE ZAKATIN

Carnicería Fernández-Bosco

# KAUTEROAK

**URTARRILAREN 29tik OTSAILAREN 2ra**

Arratsaldero, kautero mozorroa egiteko arropa-azoka, txiki eta helduentzako jantziak euro 1ean, Auzoenean (Aldapa kalea, 3-5) eta Zabaldin (Nabarreria kalea, 25)

**OTSAILAREN 3a, LARUNBATA**

**11:00etan** Kauteroen kalejira, San Lorentzo kaletik irtenda. Iruñeko Gaiteroek, Iruña Taldeak, San Lorentzoko Dantzariek eta beste zenbait taldek lagundurik

**11:00etan** Kauteroen salda Katakraken

**12:30ean** Santo Domingoko Merkatuan San Lorentzoko dantzariak eta gaitariak ariko dira, Taraska, su erraldoiek eta "danzas de animalias" lagunduta

**17:00etan** Txokolate eta moskatel edatea Kaldererian giroa musikaz alaiturik

**17:30ean** Zirko Urbanoa Kaldereria plazan

**17:30ean** Kauteroen kalejira auzoko kaleetatik barna, O Plazatik, kaldereroen dantzak Piparrikan eta Udaletxe plazan

**18:00etan** Txistor jatea Kaldererian

**19:00etan** Joaldunak Kaldereria eta San agustin kaleetan

**19:00etan** Auzoen arteko senidetzea ospatuko dugu San Frantzisko plazan eta kalejiraz Nabarerria plazaraino helduko gara. Ondoren kontzertuak Errotxapeako Gaztetxean Alde Zaharreko Gaztetxearen eskutik

**20:00etatik aurrera…** kauteroek Kaldereria eta San Agustin Kaleetan parranda egiten jarraituko dute!

**22:00etan** Kontzertua "Tzigano Band" taldearekin Iruñeko Algaran

**Animatu kauteroz jantzita etortzea!!**

# CALDEREROS/AS

**DEL 29 DE ENERO AL 2 DE FEBRERO**

Mercadillo de ropa para caldereros a 1 euro en Auzoenea (c/Aldapa, 3-5) y en Zabaldi (c/Navarreria, 25) todas las tardes, ropa para txikis y adultos

**SÁBADO 3 DE FEBRERO**

**11:00** Cortejo Calderero por la calles del barrio. Salida desde San Lorenzo con Iruña Taldea, Danzantes de San Lorenzo, Gaiteros de Iruñea, Gigantes de fuego y otros grupos

**11:00** Caldico en Katakrak

**12:30** Visita Calderera, danzantes y gaiteros de San Lorenzo al Mercado de Santo Domingo acompañados por la tarasca, los gigantes de fuego y danzas de animalias.

**17:00** Chocolatada y moscatelada en Caldererría amenizada por musica ambiente

**17:30** Circo urbano en la plaza Caldererría

**17:30** Kalejira calderera por las calles del barrio desde la plaza de la O, con bailes Caldereros en Piparrika y la plaza Consistorial

**18:00** Txistorrada en Caldererría

**19:00** Joaldunak en las calles Caldererría y San Agustín

**19:00** Hermanamiento Calderero entre los barrios en la Plaza San Francisco y kalejira calderera posterior hasta Navarrería. Después conciertos en el Gaztetxe de la Rotxa organizados por el Gaztetxe de Alde Zaharra

**20:00 en adelante...** La fiesta Calderera continuará por las calles de Caldererría y San Agustín

**22:00** Conciertos “Tzigano Band” en el Bullicio

**¡¡Anímate a lucir tus mejores galas de Calderera/o!!**

# TABERNA LAGUNTZAILEAK

## ALDAPA KALEA
Aldapa
La Inopia
Zuriza

## AZOKA KALEA
El Redín
Zentral

## CALDERERIA KALEA
Garazi
Gunea
Iris Taberna
Pirelli
Su Berri
Terminal
Toki Leza

## DESCALZOS KALEA
Lanbroa
Txiki

## DUQUE DE AHUMADA KALEA
Niza

## ESPOZ Y MINA ZEHARKALEA
Gaucho

## ESTAFETA KALEA
Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
ElTxupinazo
Fitero
Mesón Pirineo
Txirrintxa

## GAZTELU ENPARANTZA
Baviera
Casino
Kiosko
Napargar
Txoko
Windsor

## INDATXIKIA KALEA
Casa Paco
Catachu
Kandela

## JARAUTA KALEA
Giroa
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Rock Rebel
Zulo Taberna

## KALE BERRIA
Baztan
Discos Barracuda

## KALE NAGUSIA
García
Olazti
París 365

## KANPANA KALEA
Campana

## KARMEN KALEA
Casa Sabicas
Herriko taberna
Krawill
La Pulga

## KONTSEILU ENPARANTZA
El Peregrino

## KURIA KALEA
El temple

# K - BARES COLABORADORES

## MERCED KALEA
La Cofradía

## MERKATARIEN KALEA
El Mentidero
Iruñazarra
La Juana
Nire Etxea
Qwerty

## NABARRERIA KALEA
Barbacoa
Cordovilla
Ezkia
Los Burgos de Iruña
Mesón de la Navarrería

## REDIN KALEA
Mesón del Caballo Blanco

## SAN AGUSTIN KALEA
Alegría
Infernu
Jesús Mari

## SAN ANTON KALEA
Restaurante Anttonenea

## SAN FRANCISCO KALEA
Kalixto

## SAN GREGORIO KALEA
Anaitasuna
Gorriti

## SAN LORENZO KALEA
Askartza
Piskolabis
Poliki

## SAN NICOLAS KALEA
Baserriberri
Bearan (Hiru)
Heladería Elizalde
Katuzarra
La Mandarra
Otano
Rio
San Nicolas Cocina vasca

## SAN SATURNINO KALEA
El Momento

## TEJERIA KALEA
Harmony

## UDAL PLAZA
El Vallado

# ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK / CARNAVALES

**OTSAILAREN 9a, OSTIRALA**

**17:30ean** Txistorra eta txokolate jatea Katakraken

**18:30ean** Joaldun Herrikoiak Aizpiltze Elkartetik (Jarauta) irtenda Nabarreria Plazaraino

**19:00etan** Mari Trapuren pregoia Nabarreria plazan. Auzoko trikitilariekin animazio paregabea izanen dugu

**19:30ean** Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, San Saturnino eta Jarautan barna. Geldialdia Piparrikan "Lurraren esnatzea" ospatzeko. Kalejira Jarauta-San Lorenzo-Santo Andia-Deskalzoseko bidegurutzean bukatuko da. Fanfarrez lagunduta Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu

**20:00etan** Moxaurreak

**20:30ean** Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Deskalzoseko bidegurutzean pikatzeko Txorizoa izanen da

**21:00etan "**Lapiku-txiki" jantokiaren inagurazioa Gaztetxean. Txartelak Herriko Tabernan eta Gaztetxean 5€-tan salgai

**21:30ean** "Legeak Erre" taldearekin kontzertua eta DJ Reimy Terminal-en

**VIERNES 9 DE FEBRERO**

**17:30** Chistorrada y chocolatada en Katakrak

**18:30** Zanpanzarrada popular desde la sociedad Aizpiltze (Jarauta) hasta Navarrería

**19:00** Pregón de Mari Trapu en la plaza Navarrería. Animación a cargo de las trikis del barrio

**19:30** Kalejira, desde Navarrería, Mercaderes, San Saturnino y Jarauta. Parada en Piparrika para el "Despertar de la tierra". La kalejira terminará en la esquina de Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Descalzos. Con la Fanfarre de Iruña Taldea, Muthiko Alaiak y disfraces del carnaval rural

**20:00** Moxaurreak

**20:30** Choricicos para picar en la esquina de Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Descalzos

**21:00** Inauguración de "Lapiku-txiki jantokia" en el cenador del gaztetxe. Txartelas a la venta en la Herriko Taberna y en el Gaztetxe por 5€

**21:30** Concierto en el Terminal de "Legeak Erre" + Dj Reimy

## OTSAILAREN 10a, LARUNBATA

**10:30ean** Hamarretakoa Irrintzi elkartean

**11:00etan** Txokolate jatea Nabarreria plazan

**11:30ean** Haurrentzako Puska biltza Muthiko eta Ortzadar taldeen fanfarreek lagundurik. Navarreriatik hasita, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Nagusia eta Eslaba kaleetan barna, San Frantzisko plazaraino. Bertan auzoko txikiak dantzatuko dute

**12:00etan** Txokolate edatea La Unica elkartean

**12:00etan** Iruñean Kantuz. Gure karrikak animatuko dituzte, Mercaderestik hasita

**12:30ean** Filmeen osagarri tailerra La Unica Elkartean

**12:30ean** Erronda musikala auzoko kaleetan Irrintzi-tik abiatuta.

**13:00etan** POnTE FRITO Burgesa La Unica Elkartean

**13:00etan** Poteo kalejira HIESaren aurkako Batzorde Hiritarra, Zabaldi, Auzoenea eta Gaztetxearen artean

**13:15ean** Bermuteoa Jarautan. Neskak mutil itxuran eta mutilak neska itxuran

**15:00etan** Bazkaria Irrintzi Peñan

**15:00etan** Bokata jatea Jarauta kalean

**15:00etan** Bazkari herrikoia Iruñeko Algara elkartean. Txartelak Zabaldin (Nabarreria Plazan) eta Auzoenean (Aldapa Kalean) salgai 12€tan, txikiendako 6€tan. Prezio ezegonkorra izanen da, ez baduzu diru askirik

**16:30ean** Musika Irrintzi elkartean

**18:00etan** Kalejira: Burguak zeharkatuz!! Aukeratu zure mozorroa eta zatoz!! Kalejira Redin Kaletik, Karmen, Navarreria, Kaldereria, Xabier kalea, Estafeta, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Jarauta eta buelta Navarreria Plazaraino. Amaiera ustekabea Gaztetxe eta Zabaldiren eskutik. Kalejira ostean Gaztetxea kantautorea izanen da

**23:00etan** The Ladj's & Monikrak Selectora Zabaldin

**23:30ean** Dantzaldia Iruñeko Algara (Bullicio) Peñan (Carmen k 22). Lutziano Txow!

## SÁBADO 10 DE FEBRERO

**10:30** Almuerzo en la Peña Irrintzi

**11:00** Chocolatada en la Plaza Navarrería

**11:30** Puska Biltza infantil con las fanfarres de Ortzadar y Muthiko, desde la plaza Navarrería por las calles Mañueta, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Mayor, Eslava y final en la Plaza San Francisco, donde l@s txikis del barrio nos animarán con sus bailes

**12:00** Txokolatada en la Peña La Única

**12:00** Iruñean Kantuz animará nuestras calles empezando desde Mercaderes

**12:30** Ronda musical por las calles del barrio desde el Irrintzi

**12:30** Taller de complementos de películas para txikis en la peña La Única

**13:00** POnTE FRITO Burgués en la peña La Única

**13:00** Ronda copera entre Zabaldi, Auzonea, Gaztetxe y Comision Ciudadana Anti-SIDA en Navarrería

**13:15** Vermutada en jarauta, los chicos de chicas y las chicas de chicos

**14:30** Comida en la peña Irrintzi

**15:00** Bokatada en la calle Jarauta

**15:00** Comida popular en la Peña el Bullicio. Txartelas a la venta en Zabaldi (Pza Navarreria) y Auzoenea (C/ Aldapa) a 12€ y para txikis 6€. Que el dinero no sea un problema, precio precario, ven y pregúntanos.

**16:30** Música en el Irrintzi

**18:00** Kalejira: ¡¡¡Callejeando por los burgos!!! Recorrido desde el Redín, Carmen, Navarreria, Caldereria, Bajada Javier, Estafeta, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino, Jarauta y vuelta hasta la Plaza Navarrería. Final sorpresa de la mano del Gaztetxe y Zabaldi. Después de la Kalejira música de cantautor en el Gaztetxe

**23:00** The Ladj's & Monikrak Selectora en Zabaldi

**23:30** Luziano en la Peña el Bullicio

## OTSAILAREN 12a, ASTELEHENA

**17:30ean** Askaria puska-biltzan jasotakoarekin, Mañuetako frontoian

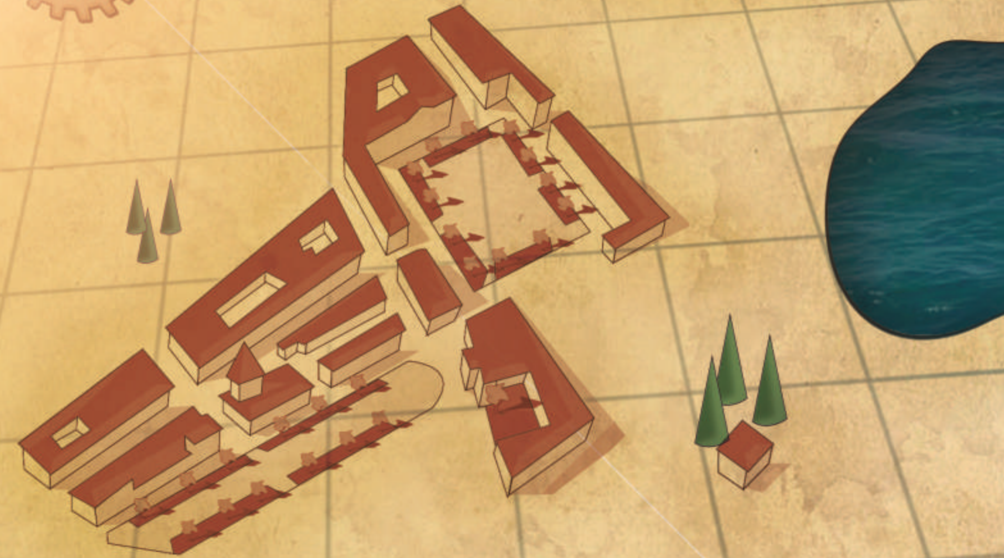
**19:00etan** Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko trikitilariekin eta Haizeberri gaiteroekin, kalejiran, Merkaderes, Udal Plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana Plazaraino. Salda beroa banatuko da su ikuskizun ikaragarriarekin!

## LUNES 12 DE FEBRERO

**17:30** Merendola en el frontón de la Mañueta con lo recogido en la puxkabiltza del sábado

**19:00** Cogeremos a Zitala de Navarrería y acompañadas por las trikis del barrio y los gaiteros Haizeberri iremos por Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la Plaza Santa Ana, donde lo quemaremos. Se repartirá caldico caliente y habrá espectáculo de fuego

# COMERCIOS CO
# KOMERTZIO LA



## CALLE SAN GREGORIO
Auzolan

## CALLE SAN MIGUEL
Colchonería Purroy
Droguería López
Vinoteca Murillo

## CALLE SAN NICOLAS
Tea Shop

## CALLE COMEDIAS
Bidean
Comedias 23
Elkar
IKA Arturo Campion

## CALLE INDATXIKIA
Chongbag

## CALLE POZOBLANCO
Código

## PLAZA DEL CASTILLO
Cristina Tollar
Javier Laspalas
La Turronería
Librería Leoz
Objetería Días Felices
Txukun

## CALLE CHAPITELA
Alberto Estudio Foto
Ausor
La Vinoteca
Slide

## CALLE ABEJERAS
Correduría Sate

# OLABORADORES
# AGUNTZAILEAK

## CALLE ESTAFETA

Bombones Torres
Casa del libro
Celia Doña Estilistas
De mil colores
Garrarte
Heladería Larramendi
LG complementos
Olentzero
Pastas Beatriz
Souvenirs Estafeta
Zaika

## TRAVESIA ESPOZ Y MINA

Manjares de la Dehesa

## BAJADA JAVIER

La tienda de la esquina
Karrikiri

## CALLE CALDERERIA

Amari
Carnicería Goñi

## CALLE TEJERIA

Clínica dental Dentalim

## CALLE COMPAÑIA

Aingeru Ardaiz ebanistería

## CALLE MERCED

TBO

## CALLE DORMITALERIA

Bidari

## CALLE JUAN DE LABRIT

Clínica veterinaria Labrit
Gráficas San Fermín
TAI

# AUZOKO LOKALENTZAKO MOZORRO LEHIAKETA

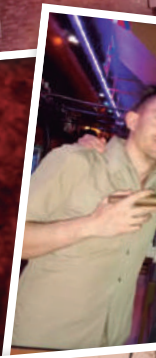
**Noiz:** Otsailak 10, larunbata

**Non:** Iruñeko Alde Zaharrean

**Gaia:** Juego de Burgos, Maritrapuren kondaira

**Nola parte hartu:**

1. Zure lokalaren izen ematea egin azjaiak@gmail.com-era emaila bidaliz
2. Zuen lokala zein kideak mozorratu auzoko gaiaren inguruan
3. Lokala zein jendearen argazkiak atera eta azjaiak@gmail.com-era bidali



**Parte hartzeko baldintzak:**

- Espazioa edonori irekia izan behar du
- Espazioa jarritako gaiaren inguruan girotua egon beharko da otsailaren 10an larunbatarekin zehar
- Gutxienez, girotutako ezpazioaren eta gaiaren inguruan mozorratutako pertsonen 3 argazki
- Bozkaketa herrikoia izango da helbide elektroniko bidez espazioaren izena aipatuz. (azjaiak@gmail.com)
- Sari sorpresa izango da

# CONCURSO DE DISFRACES PARA LOCALES DEL BARRIO

**Cuándo:** 10 de febrero, sábado

**Dónde:** Casco Viejo de Iruñea

**Tema:** Juego de Burgos, Maritrapuren kondaira

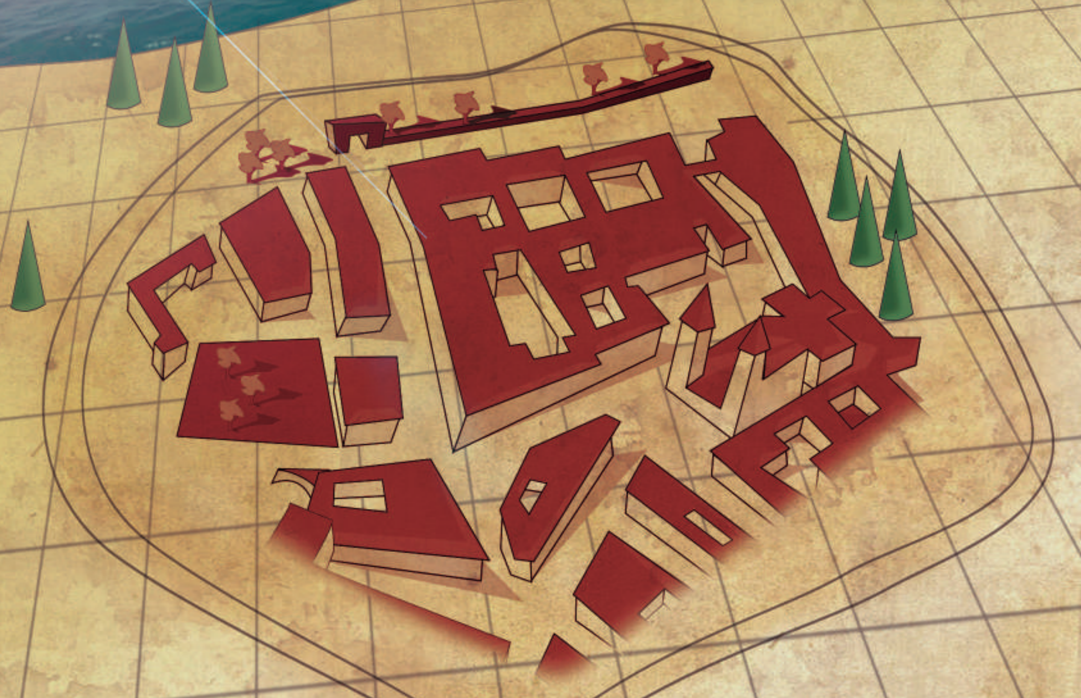
**Cómo participar:**

1. Inscribe tu espacio mandando un correo a: azjaiak@gmail.com
2. Ambienta y disfrazaros en tu espacio en torno al tema del barrio
3. Saca fotos del espacio y sus gentes y envíalas a: azjaiak@gmail.com

**Condiciones:**

- El espacio tiene que ser de acceso abierto
- El espacio tiene que estar ambientado en torno al tema propuesto durante el sábado 10 de febrero
- Habrá que enviar un mínimo de 3 fotos del espacio y personas del mismo disfrazadas
- La votación será popular mediante correo electrónico mandando el nombre del espacio. (azjaiak@gmail.com)
- El premio será sorpresa

# COMERCIOS COLABORADORES
# KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



## CALLE NAVARRERíA

Antiguedades Zugarrondo
Gauzak
Karmele
La Trastienda
Mongi etorri
Peluquería Alberto Erce
Primhos

## CALLE CARMEN

Encuadernaciones Alfaro
Iruñeako aterpea
Librería Irache
Pediluvium
Peña Irrintzi
Peña Bullicio
Ultreia

## CALLE ALDAPA

Admin. loterías nº 10

## CUESTA DEL PALACIO

Duguna

## CALLE CURIA

Apaindu
Especialité
Hari & Ari
Laiola
Niu
Peluquería Pompaela

Alde Zaharreko Jai Batzordearen izenean
eskertu nahi diegu auzoa bizirik mantentzen dutenei,
hala nola urtez urte gure inauterietako programa
aurrera atera dadin diru laguntza eskaintzen duten
taberna eta denda guztiei.
Mila esker!

En nombre de la Comisión de Fiestas del Casco Viejo
queremos agradecer a todos los comercios
y bares que mantienen vivo nuestro barrio y
año tras año colaboran activamente para que
este programa salga adelante.
¡Muchas gracias!

KAUTEROAK
CALDERER@S
OTSAILAK 3 FEBRERO
POTEOA, BAZKARIA ETA KALEJIRA!!